

**Безэквивалентная лексика и способы ее перевода на материале романа
Г.Яхиной «Зулейха открывает глаза»**

Научный руководитель – Шастина Елена Михайловна

Галиева Эльнара Наилевна

Студент (бакалавр)

Елабужский институт (филиал) Казанского (Приволжского) федерального
университета, Елабуга, Россия

E-mail: galieva.elle@gmail.com

Проблема безэквивалентной лексики и способов её перевода является одной из наиболее спорных и обсуждаемых в переводоведении. Безэквивалентная лексика - это хранилище национально-культурной семантики языка. В данной работе мы предприняли попытку изучить данную проблему теоретически и применить результаты исследования в практике.

По итогам проведенного нами исследования, можно утверждать, что под безэквивалентной лексикой имеются в виду иноязычные слова и словосочетания, обозначающие предметы, процессы и иные реалии жизни, которые на данном этапе не имеют эквивалента в языке перевода. Перевод безэквивалентной лексики - это не только выбор способа перевода конкретного слова, не имеющего аналога, но и вопрос передачи исторического, национального и культурного своеобразия данного языкового пространства. [1]

Изучив безэквивалентную лексику и способы её передачи в ходе нашего исследования, мы описали их суть, достоинства и недостатки, отметив то, что выбор способа передачи безэквивалентной единицы зависит от определенных факторов.

В рамках исследования, нами изучен роман Г.Яхиной «Зулейха открывает глаза» и текст перевода Г. Эттингера. В ходе изучения произведения отмечены слова-реалии, носящие национальный характер, отражающие явления материальной и духовной культуры, истории, религиозного знания, фольклора и её самобытности.

В практической части нами выявлены безэквивалентные лексические единицы и проанализированы способы передачи татарских и русских реалий при переводе их на немецкий язык. Путем сплошной выборки по результатам исследования романа «Зулейха открывает глаза» выявлено 96 слов-реалий и определены следующие способы их передачи: транскрипция, транслитерация, комментарии переводчика, калькирование, приближенный перевод, описательный перевод, перераспределение значения безэквивалентной лексической единицы, элиминация национально-культурной специфики. Также, были использованы и комбинированные способы перевода реалий, такие как, например, транскрипция и описательный перевод.

Полученные в ходе исследования данные подтверждают, что слова-реалии, являясь одной из важнейших составляющих безэквивалентной лексики, выступают как носители национально-культурного, исторического колорита и особенностей татарского фольклора, они не поддаются переводу на общем основании, а требуют особого подхода. Сравнив текст оригинала романа Г. Яхиной и текст перевода Г. Эттингера, мы увидели, что оригинал и перевод можно рассматривать как эквивалентные друг другу произведения.

Источники и литература

- 1) Латышев Л.К. Технология перевода: Учеб. пособие для студ. Лингв. Вузов и фак. М., 2005.